



SAN TELMO MUSEOA

Zuloaga Plaza, 1. 20003 Donostia
Tlf.: 943-481580
www.santelmomuseoa.com | santelmo@donostia.org
@santelmomuseo | #STMNilo

ORDUTEGIA - HORARIO

Asteartetik igandera: 10:00 - 20:00 | Astelehenetan itxita, jaiegunetan zabalik.
De martes a domingo: 10:00 - 20:00 | Lunes cerrado, festivos abierto.



Fundación BBVA

Proiektua onuradun suertatu da "Kultur Itertzaille, Berritzaille eta Sortzaileentzako BBVA Fundazioaren Laguntzen I. Deialdian". BBVA Fundazioa ez da proiektuan eta/edo bertan onarritutako emaitzetan emandako iritzien, iruzkinen eta edukien erantzule egiten. Bertan adierazitako guztiaren erantzule bakarrak haien egileak izango dira.

El proyecto ha sido beneficiario en la 1ª Convocatoria de Ayudas Fundación BBVA a Investigadores, Innovadores y Creadores Culturales". La Fundación BBVA no se responsabiliza de las opiniones, comentarios y contenidos incluidos en el proyecto y/o los resultados derivados del mismo, los cuales son total y absoluta responsabilidad de sus autores.

ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN:



San Telmo Museo

donostiakultura.com



Donostia Ustea
Ayuntamiento de San Sebastián

PATRONO PRIVATUAK / PATRONOS PRIVADOS:



EL DIARIO VASCO

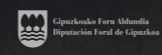


ALTUNA Y URÍA S.A.
Comercio Exterior

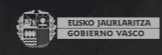


kutxa

ERAKUNDE BABESLEAK / SOCIOS INSTITUCIONALES:



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

ENPRESA ONGILEAK / EMPRESAS BENEFICIAS:



berria



naiz

EN LAS ORILLAS DEL NILO IBAIAREN ERTZEAN

Samuel Aranda

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

2016/04/13 - 2016/06/05

SAN TELMO MUSEOA

Laborategia espazioan / Espacio Laboratorio

Sarrera doan / Entrada gratuita

Samuel Aranda argazki-kazetariaren lanak, bere irudien bitartez, azken 15 urteetan munduan sortutako hainbat arazo ezagutzeko aukera eman digu. Hainbat sari ospetsu eman dizkiote, adibidez Argazkilaritza Sari Nazionala (2006) edo World Press Photo of the Year (2012); San Telmo Museoan aurkezten duen Nilo ibaiaren ertzean erakusketarekin Egiptoko eguneroko errealitatera hurbiltzea proposatzen du, herrialdea egituratzen duen Nilo ibaia ardatz nagusi gisa hartuz.

El trabajo del fotoperiodista Samuel Aranda nos ha permitido conocer, a través de imágenes, diferentes problemáticas producidas en el mundo en los últimos 15 años. Distinguido con galardones tan prestigiosos como el Premio Nacional de Fotografía (2006) o el World Press Photo of the Year (2012), la exposición En las orillas del Nilo, que presenta el Museo San Telmo, propone un acercamiento a la realidad diaria de Egipto tomando como canal conductor el río Nilo, vertebrador del país.



HITZALDIA / CONFERENCIA

Samuel Aranda

Apirilak 12, asteartea / 19:30 / martes 12 de abril

Egipto osoa tren bakar batean sartzen da. Arratsaldeko zazpiak puntu-puntuan, Kairoko Ramses geltokia presa daramaten bidaiari, maleta erraldoi eta makinistaren txilibitua entzuten denean korrika doazen guraso eta haurren joan-etorria da. Giroa ketan murgilduta, haragi errearen usaina dario eta txoko guztietan zaborra dago. Bagoi merkeen ateetan hainbat gizonek bultza egiten dute tokia hartzeko; eta ez dagoela dirudi: jendea zutik eta pilatuta ikusten da leihoetan zehar. Azkenean, guztiak sartu dira. Lehen mailako bagoietan, wifidunetan, eserleku zabalak eta komunak erabiltzen diren bakoitzean garbitzen dituen bi gizonezko, lekua dago soberan. Han, bidaiariek, arkeologo argentinar bat kenduta egiptoarrak guztiak, bidelagunen aurrean beren burua aurkeztu, barre egin eta janaria konpartitzen dute. Trena Asuanerantz, herrialdeko hegoalderantz, abiatu denean, trenaren erdialdean egon eta kutsu koloniala duen jatetxe-bagoia —zurezko eserlekuak, jatetxe-bagoia, kuxin berdea, gortina horixkak eta zerbitzari txalekoduna— Egiptoko erreallitate bien bereizketa gune bihurtzen da, eta aldi berean topaleku. Belo gorria eta laruzko bota altuak daramatzan neska eder-eder bat bere *iPhone*-ari begira dago, bigarren mailako bagoietako haur-talde bat komunen aurrean ezkutaketan jolasten ari den bitartean. Ahmed Nalib*, freskagarri-lantegi batean lan egiten duen hogeita hamar urte inguruko behargina, behe-mailako bagoietatik ateratzen da erre nahian eta Hosni Mubarak boteretik kendu zuen iraultzatik bost urtera Egiptoren egoerari buruz hitz egiteko gogoz. Ahopean hitz egiten du. *Iraultza zoragarria izan zen, baina Egipton ez dakigu demokrazia zer den. Ogia, askatasuna eta justizia soziala eskatzen genituen eta harrapatuta eta islamaren eta militarren pistolen artean aukeratu beharrean bukatu genuen*, bota du. Nalib Asuanera doa, urte osoan dituen

bost opor-egunetan deskonektatzera. Ez du egun libre gehiago baina ez du protesta egiten, *okerragoa izan zitekeen-eta*, dio. Nalibentzat itxaropenik eza eztanda berri baten txinparta izango da. *Lanik ez dago eta haserrea oso handia da. Duela milaka urte zutik dirauten tenplu zoragarriak eraikitzeko gai ginen, eta gaur egun, ordea, gobernua ez da kapaz bi urtetan apurtuta ez dagoen errepidea eraikitzeko. Ustel hutsak dira!, adierazi du. Ohar bat eginez bukatu du zigarroa: *Hau ez da amaitu. Asko jota hiru urte barru beste iraultza bat egongo da. Eta ez da azkena izango*, ziurtatu du.*

Desio asaldatzaille horiek dira 2011ko urtarrilaren 25ean Tahrir plaza bete eta 17 egunetan Mubarak bota zuen iraultzetik geratzen den apurra. Anaia Musulmanak, hasiera batean laikoak eta aurrerakoiak izan ziren haiek, askatasun eta duintasunerako irrika haietaz baliatu eta haien egitura sendoa eta fidel-talde handia erabili zituen beren ordezkaria zen Mohamed Morsi herriko lehen buruzagi demokratikoa bihurtzeko. Gutxi iraun zuen. Militarren 2013ko estatu-kolpe batek Abdel Fattah al Sisi mariskalaren esku utzi zuen boterea, eta horrek gogor erreprimitu zituen Morsiren jarraitzaileen kexak. Kairoko protesta-kanpamendua hustu eta manifestazioak indarkeriaz desegitearen ondorioz milaka lagun erail eta beste asko eta asko indarrez atxilotu eta desagertu ziren. Nilo ibaiaren ertzetan aro ilun berria ezarri berria zen: ordutik, biderkatu egin dira preso politikoak —50.000 eta 60.000 bitartean, iturrien arabera— eta Anaia Musulmanen buruzagiak deserriratuta edo kartzelaratuta daude. Nazioarteko erakundeek poliziaren torturak salatu eta Egiptoko historia modernoko erregimenik zapaltzaileena dela diote.

Asuango hirian, non milaka manifestarik tiranokeriaren aurkako aldarrikapenak

Niloren uretan behera entzunarazi zituzten, saminez onartzen da egoera berria. Arafa Ramadán* ekintzaileak bere etxean eman digu hitzordua, nondik ibaiaren ikuspegi pribilegiatua dagoen eta non ordu horretan hainbat txalupa eta bela zuridun falukaren bat edo beste ikusten diren. Arafak bere izena aldatzeko eskatu du lehen egunetik matxinadetan esku hartu zuelako, eta ez du mingainari hozka egiteko asmorik. *Iraultzaz ez da ezer geratzen. Ezer ez. Orain lehen, Mubarakekin, baino okerrago ere bagoaude. Protestatuz gero, desagertzen zara. Polizia Daesh baino okerragoa da*, dio. Bere aurpegiera zorrotz eta ilunak harro erakusten dituen sustrai afrikarrak ditu, eta bere gorputz meheak engainatzen du: topaleku dugun *haima* putz eginez hegaldatzeko energia du. *Nik edukazioa eta duintasuna eskatzen ditut, baina edozein kritika terroristotzat jotzen da*, adierazi du.

Metrailadore eta granada-jaurtitzailez armatutako hainbat militarrek ibilgailu guztien hirirako sarrera kontrolatzen dute 1961 eta 1971 bitartean 35.000 langilek eta ingeniariak eraiki zuten Asuango presagainetik. Presaren mutur batean, bi soldaduk autoak behatzen dituzte koraza-auto batetik. Sinain Daeshen mehatxupean eta mendebalean ondoko Libiaren ezegonkortasunarekin, terrorismoaren aurkako borroka, Al Sisiren erregimenari eusten dion oinarri legitimatzailea da. Saudi Arabiaren, Arabiar Emirerrien, Kuwaiten zein EEBBen laguntza finantzario garrantzitsuak, iaz 1.500 milioi dolarretara heldu zenak, ekonomia prekarioari eutsi dio. Iaz %15 jaitsi ziren turismoaren diru-sarrerak eta 2016an turista-kopurua berriro jaistea da aurreikuspena.

Horrexegatik, Waled Sad turistentzako ontzi baten patroiari ez zaio axola bere

lehentasunak azaltzea. Brankan iraultzan sonatu egin zen matrikula-pegatina margotuta dago, ingelesez eta arabiera idatzitako *25-january* datarekin. Baina Waledek ez du iraultzez hitz egiten ere entzun nahi. *Gustuko nuen Mubarak. Lehen dena turistez beteta zegoen. Orain, berriz, begiratu zure ingurura, ez dago ezer*, dio. Gure inguruan badago zerbait, baina ia okerragoa da: turistentzako ehunka txalupa lotuta eta erabat hutsik ur gainean. Philaen, Nasser aintzirako uharte batean, egiptoarrak dira Isisi eskainitako tenpluetako horma eta zutabeetako hieroglifoei tentelduta so dauden ia turista guztiak. Begien bistan, berriz, asiaren talde pare bat, bikote britainiar bat eta familia aleman bat.

Garbi Sehiel auzoaren amaieran, afrikan kulturari buruzko buztinezko Disneylandia antzeko bat, nonahi gameluak eta oroigarriak ikus daitezkeela, eta bertan egiptoar nerabe talde batek ondo pasatzen du duna bateko harea gainean surf egiten. Denak Kairokoak dira eta barrez lehertzen dira adiskideren bat zartada itzela hartzen duenean. Maharentzat, ikuskizuna nahiko urrutitik begiratzen duen zuzenbideko ikaslearentzat, laguntzeko uena da. *Lagundu behar dugu. Turismoa garrantzitsua da Egiptorentzat eta jende asko gaizki pasatzen ari da*, uste du. Iraultzatik igarotako bosgarren urteari eta Mubaraki buruz duen iritzia galdetu diodanean iheskor erantzun du. *Iraultzatik bosgarren urtea... Mmm, bost urte dagoeneko?*

XAVIER ALDEKOA

Todo Egipto cabe en un tren. A las siete en punto de la tarde, la estación Ramsés de El Cairo es un pasacalles de pasajeros apresurados, maletas exageradas y padres con niños que corren cuando se escucha el silbato del maquinista. El humo envuelve el ambiente, huele a carne asada y hay basura en los rincones. En las puertas de los vagones populares varios hombres se empujan para hacerse sitio; y no parece haberlo: a través de las ventanillas se ve a la gente de pie y apelonada. Al final, entran todos. En los vagones de primera clase, con wifi, sillones amplios y dos tipos que limpian los baños tras cada uso, sobra espacio. Allí, los viajeros, todos egipcios menos un arqueólogo argentino, se presentan a los compañeros de viaje, ríen y comparten su comida. Cuando el tren arranca destino a Asuán, en el sur del país, el vagón-restaurante situado en mitad del tren y de aroma colonial —butacas de madera, cojín verde, cortinas amarillentas y camarero con chaleco— se convierte en el punto de separación, y a la vez de encuentro, de ambas realidades de Egipto. Una chica guapísima, de velo rojo y botas altas de piel, se sienta en una mesa a tomar un té y mira su *iPhone* mientras un grupo de niños de los vagones de segunda juegan al escondite frente a los lavabos. Ahmed Nalib*, treintañero empleado en una fábrica de refrescos, emerge de los vagones humildes con ganas de fumar y de charlar sobre qué es hoy Egipto, cinco años después de la revolución que derrocó al dictador Hosni Mubarak. Habla en voz baja. *La revolución fue fantástica, pero en Egipto no sabemos qué es la democracia. Pedíamos pan, libertad y justicia social y acabamos quedando atrapados y teniendo que escoger entre el islam o las pistolas de los militares*, escupe. Nalib viaja a Asuán para desconectar en sus cinco días de vacaciones anuales. No tiene más días libres pero no protesta

porque, dice, podría ser peor. Para Nalib la desesperanza será la chispa de un nuevo estallido. *No hay trabajo y el enfado es enorme. ¿Hace miles de años éramos capaces de construir templos magníficos, que siguen en pie, y el gobierno hoy no es capaz de construir una carretera que no esté rota en dos años? ¡Son unos corruptos!*, apunta. Apura el cigarrillo con una advertencia: *Esto no ha acabado. En tres años como mucho, habrá una nueva revolución. Y no será la última*, asegura.

Esos deseos rebeldes son de lo poco que queda de la revolución que el 25 de enero de 2011 llenó la plaza Tahrir y derrocó a Mubarak 17 días después. Aquellas ansias de libertad y dignidad, inicialmente laicas y progresistas, fueron aprovechadas por los Hermanos Musulmanes, que se sirvieron de su sólida estructura y su nutrida legión de fieles para convertir a su representante, Mohamed Morsi, en el primer líder democrático del país. Duró poco. Un golpe de estado militar en 2013 alzó en el poder al mariscal Abdel Fattah al Sisi, que reprimió con dureza las quejas de los seguidores de Morsi. El desalojo de los campamentos de protesta en El Cairo y la disolución por la fuerza de manifestaciones se saldó con miles de personas asesinadas y una ola de detenciones y desapariciones forzosas. Se acababa de instaurar una nueva era oscura a las orillas del Nilo: desde entonces, los prisioneros políticos se han multiplicado —entre 50.000 y 60.000, según las fuentes— y los líderes de los Hermanos Musulmanes están exiliados o en prisión. Organizaciones internacionales denuncian torturas de la policía y señalan al régimen como el más represivo de la historia moderna de Egipto.

En la ciudad de Asuán, donde miles de manifestantes hicieron oír Nilo abajo sus proclamas contra la tiranía, se

asume la nueva situación con amargura. El activista Arafa Ramadán* nos cita en su casa, que tiene una vista privilegiada del río, donde a esa hora navegan varias barcas y alguna faluca de vela blanca. Arafa pide que cambie su nombre porque participó desde el primer día en las revueltas y no se piensa morder la lengua. *No queda nada de la revolución. Nada. Ahora estamos incluso peor que antes con Mubarak. Si protestas, desapareces. La policía es peor que Daesh*, dice. Sus facciones afiladas y oscuras delatan sus raíces nubias, que él exhibe con orgullo, y su cuerpo delgado engaña: tiene energía para hacer volar de un soplido la *haima* donde charlamos. *Yo pido educación y dignidad, pero cualquier crítica es acusada de terrorismo*, señala.

Desde lo alto de la presa de Asuán, construida entre los años 1961 y 1971 por 35.000 obreros e ingenieros, varios militares armados con ametralladoras y lanzagranadas controlan la entrada a la ciudad de todos los vehículos. En uno de los extremos de la presa, dos soldados observan los coches desde un vehículo acorazado. La lucha contra el terrorismo, con la amenaza de Daesh en el Sinaí y la inestabilidad de la vecina Libia por el oeste, es el cimiento legitimador sobre el que se aguanta el régimen de Al Sisi. El importante apoyo financiero de países como Arabia Saudí, Emiratos Árabes, Kuwait o incluso de EE UU, cuya ayuda sumó 1.500 millones de dólares el año pasado, han aguantado una economía precaria. El año pasado, los ingresos del turismo cayeron un 15% y la expectativa es que en 2016 la cifra de turistas vuelva a bajar.

Por eso a Waled Sad, patrón de un barco para turistas, no le importa mostrar sus preferencias. En la proa hay

pintada la matrícula-pegatina que se hizo famosa durante la revolución, con la fecha *25-january*, escrita en inglés y árabe. Pero Waled no quiere oír ni hablar de revoluciones. *Me gustaba Mubarak. Antes todo estaba lleno de turistas. Ahora mira a tu alrededor, no hay nada*, dice. A nuestro alrededor sí hay algo, pero es casi peor: cientos de barcas para turistas amarradas y totalmente vacías flotando en el agua. En Philae, una isla del lago Nasser, casi todos los turistas que miran embobados los jeroglíficos de las paredes o las columnas de los templos dedicados a Isis, son locales. A la vista, apenas un par de grupos asiáticos, una pareja británica y una familia alemana.

Al final del barrio de Garbi Sehiel, una especie de Disneylandia de barro de la cultura nubia, con camellos y *souvenirs* por todos lados, un grupo de adolescentes egipcios se divierte haciendo surf sobre la arena de una duna. Todos vienen de El Cairo y se desternillan cada vez que algún colega se da un trompazo descomunal. Para Maha, estudiante de derecho que mira el espectáculo desde una distancia prudente, es momento de arrimar el hombro. *Tenemos que ayudar. El turismo es importante para Egipto y mucha gente lo está pasando mal*, opina. Cuando le pregunto su opinión sobre el quinto año de la revolución y la caída de Mubarak, responde evasivo. *El quinto año de la revolución.... Mmm ¿cinco años ya?*

XAVIER ALDEKOA

^[1] Lenak seguratasunagatik aldatu dira

^[2] Los nombres han sido cambiados por seguridad